

馬歇爾二次聲明：

蘇聯合作誠意·猶待事實表現
Marshall Says Soviet Sincerity to be Proved in Existing Bodies and Current Talks

(續)
Marshall differentiated sharply between international issues involving other nations besides the United States and Soviet Russia, and those between the United States and the Soviet Union alone.

馬歇爾對於除蘇聯兩國外牽涉其他國之國際問題，以及僅牽涉蘇聯兩國之間問題，加以顯著之區別。

Asked what specific issues could be discussed with the Soviets alone, Marshall said they were minor matters concerning world affairs, but referred very directly to U.S. relations with the Soviet Government. He listed these issues as the matter of proportionate representation of the United States in the Soviet Union, compared to the number of Soviet representatives in the United States, freedom of movement for Soviet representatives in the United States, compared to restricted movements of U.S. representatives in Russia, and the number of consulates in each country. The Secretary said that discussions on these subjects had been going on for a long time.

或問何種特別問題與蘇聯單獨討論，馬歇爾稱：此等問題對世界並無多大關係，但對於美蘇關係則直接有關，舉列舉此等問題為美國駐蘇代表與蘇聯駐美代表數之對比，蘇聯美代表行動自由與蘇聯美代表行動受限制之對比，及兩國領事署之數目。國務卿稱此等問題之討論已進行甚久。

Asked if he felt that the Soviets could demonstrate their sincerity to negotiate by being more helpful in these so-called minor matters, Marshall replied that had always been true. He added that one of the difficulties before Congress was the feeling of committee members that the United States should be accorded the same privileges in the Soviet Union that the United States accords to Soviet representatives.

或問渠是否感覺蘇聯對於此等所謂次要問題，能更有幫助，藉以表示其確有談判之誠意。馬氏稱：此事確係實情。渠又稱：國會當前因蘇聯美代表與蘇聯美代表享受同樣之權力，為委員會各委員感覺美蘇駐美代表應與蘇聯美代表享受同樣之權力。

The Secretary said he did not know when Ambassador Smith would return to Moscow from his vacation trip to France.

國務卿稱：渠悉史密斯大使是否將自其在法國之休假期中返回莫斯科。

A newsman noted that President Truman had said he would be glad to see Stalin in Washington, and asked the Secretary if he would be glad to see Molotov if he came to Washington instead. The Secretary replied that he would certainly see him.

某記者稱：杜魯門總統曾云渠願在華盛頓與史達林晤面，國務卿是否在華盛頓與代替史達林之莫洛托夫會見。馬卿答稱：渠必將與其會晤。

Asked if the question of bilateral talks over the whole international situation was now dead, the Secretary observed that something had to be alive before it could die.

某記者問在整個國際局勢中兩方談判之間題是否已經消逝，國務卿稱：在其消逝以前，有若干事務必須仍然存在。

When a newsman asked about the regeneration of bilateral peace negotiations, the Secretary suggested that the question had been wrongly phrased and asked the newsman to start all over again.

有記者問雙方和約如何產生。國務卿建議稱：此項問題已被誤解，並要求該記者重新提出問題。

In reply to another query, the Secretary said there had been no movement toward reconvening the Foreign Ministers' Council. He noted that Samuel Reeb, U.S. deputy on the council, was still in London, even though the talks on a treaty with Austria had been suspended.

國務卿答覆另一問題時稱：現時並無重新召開外長會議之計劃，雖然對英和約之談判已被搁置，美國出席該會之副代表雷比爾現仍在倫敦。

Asked for his views on the resignation today of the Hungarian minister to the United States, Rustem Vambery, Marshall replied that he was not ready to comment.

有今日勾連美公使范雷諾之談話，其表示見解者，馬氏不擬有所評論。

(The End 完)

滬雜誌編者多人
聯名致函司徒

批評渠上週聲明
謂「充滿威脅」口吻殊非得體

Criticism Of Stuart's Statement

Shanghai, June 10. (Reuter) — Editors of ten local Chinese periodicals today released a joint letter addressed to the terday, when police were compelled to fire in the air to halt an attempt to break through the police cordon around the Legation Quarter, where Mr. Cheng Tung-ko, Deputy Director of the Ministry of Youth Activities of the Kuomintang headquarters, from Nanking, according to Chinese reports.

此一聯名函件之發表，在昨日北平學生遊行示威之後，當時警察因欲阻止學生衝擊在東交民巷（美國領事館所在地）所辦之團體，會向空鳴槍。

Meanwhile, the anti-American agitation spread to Foochow, seaport capital of Fujian Province, where students are engaged in a series of actions against Japanese militarism.

與此同時，據上海大美明報稱：美運動已蔓延至福建省政府所在地之福州，該處已決定反對美軍恢復日本軍國主義之政策。

The letter said, in part, we are all too willing... to

杜魯門競選旅行途中
共和國會領袖大指摘
謂其縱容不負責任
Republican Spokesman
Criticises President Truman

Washington, June 10. (Reuter) — A Republican spokesman here accused Democratic President Harry Truman of "loose and irresponsible" talk after he was reported to have said at Spokane, Washington, yesterday that the present Congress was "the worst we have had since the first one met."

路透社華盛頓六月十日電：此前共和黨發言人於杜魯門總統在華盛頓之波音地方談稱：目前美國國會為美國首屆國會成立以來最惡劣者之後，指摘之詞甚為何真之勝利可言。

The paper continues: "The last days indicated a strong change of the Jewish position. True, the road to Jerusalem is still closed in spite of the most serious effort yet made to open it. The Arab front has tightened a little around the main Jewish position and Egyptians have entered the coastal strip from the south by taking Yibna. The capture is doubtful and still more doubtful is the Iraqi claim to have reached the coast between Tel Aviv and Haifa. Though baffled on the Jerusalem road, the Jews seem to have got rid of the Syrians and Lebanese in Galilee and claim to be operating now on hostile territory. Most significant is the appearance of Israel's airforce, not merely in the battle for the Jerusalem road but in a raid on Amman."

最近動日猶太防禦工事已開始，通達耶路撒冷之距離已盡最大之力之打通，然目前仍告封閉。黎巴嫩主要陣地外圍之阿刺伯軍已堅守其海岸，埃及佔領軍由南而進入海岸帶，佔領耶路撒冷為可期，更可疑者爲伊拉克軍已到達台拉維與海法之間之海岸。黎巴嫩軍佔領耶路撒冷之後，似已擊退以色列之敘利亞軍並奪回其領土。以色列軍雖已擊敗以色列軍，並稱目前正於敘利亞軍作戰。戰事最重要之發展爲猶太空軍之出現，不僅在打通耶路撒冷之路，且會空襲亞麥。

"That both the Arabs and the Jews have accepted the Security Council's injunction for a four-week truce is satisfactory, but it would be unwise to take it as an indication that a peaceful settlement is in sight. Acceptance means no more than the creation of an opportunity to tackle with more earnestness the task of mediation, or rather to create a basis of agreement on which mediation can be begun."

阿猶雙方均接受安理會停戰四週之調停並滿意，然決不能認爲和平解決已在望。接受停戰令無非欲造成急切從事和解，或成立之基礎之機會，使和解得以人耳。

Both sides are to include metal ware, enamel, textile, knitting, printing and rubber tire plants. Of the total, 253 are reported to be located in Hongkong and 735 in Kowloon.

Shanghai, June 10. (Reuter) — The semi-official United Credit Information Bureau, which is known as a mouthpiece of Government banks, today listed a total of 983 new factories as having registered in Hongkong by the end of April. These are said to include metal ware, enamel, textile, knitting, printing and rubber tire plants. Of the total, 253 are reported to be located in Hongkong and 735 in Kowloon.

路透社上海六月十日電：以政府銀行代理人著稱之半官半營聯合徵信處，今日列一表格內稱至四月底止，在香港政府註冊登記之新工廠總數為九八三個，此等工廠內，據稱有金屬用器，玻璃，紡織業，印刷及橡膠輪胎製造廠等，內中有二百五十三家工廠，據稱遷往香港者，七百三十五家往龍。

Shanghai, June 9. (Reuter) — A large scale counter-movement against local student agitation against United States policy in Japan is underway following the arrival of Mr. Cheng Tung-ko, Deputy Director of the Ministry of Youth Activities of the Kuomintang headquarters, from Nanking, according to Chinese reports.

Evening Post report, decided to organise a boycott of Japanese goods and "take united action against the United States policy of reviving Japanese militarism."

路透社上海六月九日電：據華方消息，中央黨部青年部長陳抵滬後，滬市立即展開反上海學生反美扶日運動之大運動。

Meanwhile, the anti-American agitation spread to Foochow, seaport capital of Fujian Province, where students are engaged in a series of actions against Japanese militarism.

路透社上海六月九日電：據華方消息，中央黨部青年部長陳抵滬後，滬市立即展開反上海學生反美扶日運動之大運動。

The letter said, in part, we are all too willing... to

倫敦界評論
巴勒斯坦停戰
London Press Comments on Truce in Palestine

消息報稱

蘇已有力以經濟援助友邦

Russia Able to Aid Friendly Countries

Washington, June 10. (Reuter) — The "Izvestia", Soviet Government paper, said yesterday that Russia was in a position to increase economic aid to countries in friendly relations with her. Her "tremendous task" was to catch up and outstrip the main Capitalist States, including America, in production per head of population! The Russian decision to reduce reparations from Finland, Hungary and Rumania, not only showed her readiness to give economic aid, but also illustrated the radical changes that have taken place in the relations between her and these former enemies.

路透社莫斯科六月十日電：此前蘇聯發言人於杜魯門總統在華盛頓之波音地方談稱：目前蘇聯為美國首屆國會成立以來最惡劣者之後，指摘之詞甚為何真之勝利可言。

The paper continues: "The last days indicated a strong change of the Jewish position. True, the road to Jerusalem is still closed in spite of the most serious effort yet made to open it. The Arab front has tightened a little around the main Jewish position and Egyptians have entered the coastal strip from the south by taking Yibna. The capture is doubtful and still more doubtful is the Iraqi claim to have reached the coast between Tel Aviv and Haifa. Though baffled on the Jerusalem road, the Jews seem to have got rid of the Syrians and Lebanese in Galilee and claim to be operating now on hostile territory. Most significant is the appearance of Israel's airforce, not merely in the battle for the Jerusalem road but in a raid on Amman."

最近動日猶太防禦工事已開始，通達耶路撒冷之距離已盡最大之力之打通，然目前仍告封閉。黎巴嫩主要陣地外圍之阿刺伯軍已堅守其海岸，埃及佔領軍由南而進入海岸帶，佔領耶路撒冷之後，似已擊退以色列之敘利亞軍並奪回其領土。以色列軍雖已擊敗以色列軍，並稱目前正於敘利亞軍作戰。戰事最重要之發展爲猶太空軍之出現，不僅在打通耶路撒冷之路，且會空襲亞麥。

"That both the Arabs and the Jews have accepted the Security Council's injunction for a four-week truce is satisfactory, but it would be unwise to take it as an indication that a peaceful settlement is in sight. Acceptance means no more than the creation of an opportunity to tackle with more earnestness the task of mediation, or rather to create a basis of agreement on which mediation can be begun."

阿猶雙方均接受安理會停戰四週之調停並滿意，然決不能認爲和平解決已在望。接受停戰令無非欲造成急切從事和解，或成立之基礎之機會，使和解得以人耳。

Both sides are to include metal ware, enamel, textile, knitting, printing and rubber tire plants. Of the total, 253 are reported to be located in Hongkong and 735 in Kowloon.

路透社上海六月十日電：以政府銀行代理人著稱之半官半營聯合徵信處，今日列一表格內稱至四月底止，在香港政府註冊登記之新工廠總數為九八三個，此等工廠內，據稱有金屬用器，玻璃，紡織業，印刷及橡膠輪胎製造廠等，內中有二百五十三家工廠，據稱遷往香港者，七百三十五家往龍。

Shanghai, June 9. (Reuter) — A large scale counter-movement against local student agitation against United States policy in Japan is underway following the arrival of Mr. Cheng Tung-ko, Deputy Director of the Ministry of Youth Activities of the Kuomintang headquarters, from Nanking, according to Chinese reports.

Evening Post report, decided to organise a boycott of Japanese goods and "take united action against the United States policy of reviving Japanese militarism."

路透社上海六月九日電：據華方消息，中央黨部青年部長陳抵滬後，滬市立即展開反上海學生反美扶日運動之大運動。

The letter said, in part, we are all too willing... to

倫敦界評論
巴勒斯坦停戰
London Press Comments on Truce in Palestine

消息報稱

蘇已有力以經濟援助友邦

Russia Able to Aid Friendly Countries

Washington, June 10. (Reuter) — The "Izvestia", Soviet Government paper, said yesterday that Russia was in a position to increase economic aid to countries in friendly relations with her. Her "tremendous task" was to catch up and outstrip the main Capitalist States, including America, in production per head of population! The Russian decision to reduce reparations from Finland, Hungary and Rumania, not only showed her readiness to give economic aid, but also illustrated the radical changes that have taken place in the relations between her and these former enemies.

路透社莫斯科六月十日電：此前蘇聯發言人於杜魯門總統在華盛頓之波音地方談稱：目前蘇聯為美國首屆國會成立以來最惡劣者之後，指摘之詞甚為何真之勝利可言。

The paper continues: "The last days indicated a strong change of the Jewish position. True, the road to Jerusalem is still closed in spite of the most serious effort yet made to open it. The Arab front has tightened a little around the main Jewish position and Egyptians have entered the coastal strip from the south by taking Yibna. The capture is doubtful and still more doubtful is the Iraqi claim to have reached the coast between Tel Aviv and Haifa. Though baffled on the Jerusalem road, the Jews seem to have got rid of the Syrians and Lebanese in Galilee and claim to be operating now on hostile territory. Most significant is the appearance of Israel's airforce, not merely in the battle for the Jerusalem road but in a raid on Amman."

最近動日猶太防禦工事已開始，通達耶路撒冷之距離已盡最大之力之打通，然目前仍告封閉。黎巴嫩主要陣地外圍之阿刺伯軍已堅守其海岸，埃及佔領軍由南而進入海岸帶，佔領耶路撒冷之後，似已擊退以色列之敘利亞軍並奪回其領土。以色列軍雖已擊敗以色列軍，並稱目前正於敘利亞軍作戰。戰事最重要之發展爲猶太空軍之出現，不僅在打通耶路撒冷之路，且會空襲亞麥。

"That both the Arabs and the Jews have accepted the Security Council's injunction for a four-week truce is satisfactory, but it would be unwise to take it as an indication that a peaceful settlement is in sight. Acceptance means no more than the creation of an opportunity to tackle with more earnestness the task of mediation, or rather to create a basis of agreement on which mediation can be begun."

阿猶雙方均接受安理會停戰四週之調停並滿意，然決不能認爲和平解決已在望。接受停戰令無非欲造成急切從事和解，或成立之基礎之機會，使和解得以人耳。

Both sides are to include metal ware, enamel, textile, knitting, printing and rubber tire plants. Of the total, 253 are reported to be located in Hongkong and 735 in Kowloon.

路透社上海六月十日電：以政府銀行代理人著稱之半官半營聯合徵信處，今日列一表格內稱至四月底止，在香港政府註冊登記之新工廠總數為九八三個，此等工廠內，據稱有金屬用器，玻璃，紡織業，印刷及橡膠輪胎製造廠等，內中有二百五十三家工廠，據稱遷往香港者，七百三十五家往龍。

Shanghai, June 9. (Reuter) — A large scale counter-movement against local student agitation against United States policy in Japan is underway following the arrival of Mr. Cheng Tung-ko, Deputy Director of the Ministry of Youth Activities of the Kuomintang headquarters, from Nanking, according to Chinese reports.

Evening Post report, decided to organise a boycott of Japanese goods and "take united action against the United States policy of reviving Japanese militarism."

路透社上海六月九日電：據華方消息，中央黨部青年部長陳抵滬後，滬市立即展開反上海學生反美扶日運動之大運動。

The letter said, in part, we are all too willing... to

倫敦界評論
巴勒斯坦停戰
London Press Comments on Truce in Palestine

消息報稱

蘇已有力以經濟援助友邦

Russia Able to Aid Friendly Countries

Washington, June 10. (Reuter) — The "Izvestia", Soviet Government paper, said yesterday that Russia was in a position to increase economic aid to countries in friendly relations with her. Her "tremendous task" was to catch up and outstrip the main Capitalist States, including America, in production per head of population! The Russian decision to reduce reparations from Finland, Hungary and Rumania, not only showed her readiness to give economic aid, but also illustrated the radical changes that have taken place in the relations between her and these former enemies.

路透社莫斯科六月十日電：此前蘇聯發言人於杜魯門總統在華盛頓之波音地方談稱：目前蘇聯為美國首屆國會成立以來最惡劣者之後，指摘之詞甚為何真之勝利可言。

The paper continues: "The last days indicated a strong change of the Jewish position. True, the road to Jerusalem is still closed in spite of the most serious effort yet made to open it. The Arab front has tightened a little around the main Jewish position and Egyptians have entered the coastal strip from the south by taking Yibna. The capture is doubtful and still more doubtful is the Iraqi claim to have reached the coast between Tel Aviv and Haifa. Though baffled on the Jerusalem road, the Jews seem to have got rid of the Syrians and Lebanese in Galilee and claim to be operating now on hostile territory. Most significant is the appearance of Israel's airforce, not merely in the battle for the Jerusalem road but in a raid on Amman."

最近動日猶太防禦工事已開始，通達耶路撒冷之距離已盡最大之力之打通，然目前仍告封閉。黎巴嫩主要陣地外圍之阿刺伯軍已堅守其海岸，埃及佔領軍由南而進入海岸帶，佔領耶路撒冷之後，似已擊退以色列之敘利亞軍並奪回其領土。以色列軍雖已擊敗以色列軍，並稱目前正於敘利亞軍作戰。戰事最重要之發展爲猶太空軍之出現，不僅在打通耶路撒冷之路，且會空襲亞麥。

"That both the Arabs and the Jews have accepted the Security Council's injunction for a four-week truce is satisfactory,

企業家蘭克的哲學 The Philosophy of J. Arthur Rank

By J. P. McEvoy

麥克伊沃著

五、驚人的藥方

SHOCK TREATMENT
Once Rank was gravely ill, and his heart all but stopped. England's greatest doctors were around his bedside, and as a desperate measure one of them suggested pouring a huge drink of straight brandy down his throat. The reaction was violent and miraculous; his heart started beating strongly again. When his friends twit him now about brandy saving his life—and he confirmed it—Rank smiles and says, "If I had not been teetotaler, do you think one drink of brandy would have shocked my heart back into action?"

有一回蘭克病得很厲害，他的心臟眼看就要停止跳動，所有英國著名的醫生，這時都站在他跟前，可是都覺得束手無策，其中有一個這時便提出了一個「無藥的」療法，他提議不妨從蘭克喉嚨，倒一杯白蘭地酒，看有怎樣的人們只好那樣作了，結果那反應倒是很猛烈而且很出奇的。蘭克這時又有力地跳起腳來，後來蘭克的朋友們取笑他說白蘭地救了他的命（蘭克却原是一位絕對禁酒的人！）蘭克微笑地說道：「如果我不是一個絕對戒酒的人，我的心臟亦不會一滴酒復跳動的！」

六、星期日學校的課程

SUNDAY-SCHOOL LESSON
Rank got into the picture business because he discovered the children in the Methodist Sunday-school class he was teaching were more interested in movies than in Bible lessons. "Why not give them Bible lessons in movies, then?" he asked with characteristic directness, and looked around for some samples. As in the case of the theater seats, he could find none on the market to suit him so he said, "Very well, I'll make them myself"—and he did. He still makes children's films

拾起來茫然地看他就像好多的小肉包子一樣。
"Do you believe there is music in the air, now, all around you?" The children looked at him and at each other. Of course there was no music in the air. Rank surreptitiously slipped his hand into his pocket and suddenly the air was filled with music. The children started at each other amazed.

因爲他的高級禮貌，需要一個總辦公處，蘭克卻把城裡西貝坦公司辦公處搬大處買了過來，那裏有很美麗的櫻桃，電梯換了蘭克以外是誰都在那裏，蘭克常常從那個美麗而蜿蜒的樓梯上，有一天，有人問他爲什麼不使用電梯？「我每天早上從樓梯上走，不費事，自然當時就空着，沒有什麼音樂的。」蘭克偷偷地把手插進兜裏，突然空氣裡滿是音樂，並沒有誰在那裏告白的樓梯！「你的什麼？」那些孩子們都這樣瞧着那個莫名其妙。

Then Rank took out of his pocket the tiny radio that he had bought in New York, and explained to them: "You see, the music was in the air all the time, but it took this little machine, properly attuned, to make you hear it." He couched triumphantly: "Just like the music, God is all around us, but we must be attuned to God in order to know Him."

然後蘭克從衣袋裡取出那件無線電小匣子來。向他們解釋道：「你們瞧，好聽的音樂總是在空氣裡，只要用這個小機器，把它拿好了，才可以聽到，他又勝利地結尾說：「上帝和音樂一樣，時常在我們身邊，不過我們如能認識上帝，就得先接近他。」

七、供禱告的樓梯
PRAYER STAIRS

Needing headquarters for his top staff, Rank bought the enormous town house of the Duke of Abercorn in London's Mayfair. It had a beautiful electric elevator which everyone used—except Rank, who always walked up and down the handsome winding stairways. One day he was asked why he never used the elevator. "It would be too easy," he replied. "I would forget. Instead I use my prayer stairs." Your what?" he was asked. Rank explained: "Every morning I walk up the stairs because it gives me time to pray that I will make decisions systematically of all

sions during the day worthy of my responsibility to those 30,000 persons who work for me throughout the world and to the millions who see our films. And walking down the stairs at night remains me to give thanks to God for His guidance."

因為他的高級禮貌，需要一個總辦公處，蘭克卻把城裡西貝坦公司辦公處搬大處買了過來，那裏有很美麗的櫻桃，電梯換了蘭克以外是誰都在那裏，蘭克常常從那個美麗而蜿蜒的樓梯上，有一天，有人問他爲什麼不使用電梯？「我每天早上從樓梯上走，不費事，自然當時就空着，沒有什麼音樂的。」蘭克偷偷地把手插進兜裏，突然空氣裡滿是音樂，並沒有誰在那裏告白的樓梯！「你的什麼？」那些孩子們都這樣瞧着那個莫名其妙。

Then Rank took out of his pocket the tiny radio that he had bought in New York, and explained to them: "You see, the music was in the air all the time, but it took this little machine, properly attuned, to make you hear it." He couched triumphantly: "Just like the music, God is all around us, but we must be attuned to God in order to know Him."

然後蘭克從衣袋裡取出那件無線電小匣子來。向他們解釋道：「你們瞧，好聽的音樂總是在空氣裡，只要用這個小機器，把它拿好了，才可以聽到，他又勝利地結尾說：「上帝和音樂一樣，時常在我們身邊，不過我們如能認識上帝，就得先接近他。」

(The End 完)

福順德銀號北平分行總行上海

存款

利息

儲蓄

匯兌

等業務

分行

上海

總行

北平

分行

電話

七局

二二一〇

九一九

一九一九

一九一九